

« zurück blättern vor »

**GRUNDWAGA** subst. f., ab 1772; auch *gruntwaga*; ‘Vorrichtung zum Markieren einer waagerechten Linie, Brettchen, von dessen Scheitelpunkt eine Schnur mit daran befestigtem Gewicht herabhängt’ – ‘przyrząd do wyznaczania linii prostopadłej, trójkątna deseczka, z której wierzchołka zwiesza się sznurek z ciężarkiem na końcu’: 1772 Marq, MAY *Ważka, Gruntwaga – Libella*. o 1777–1779 Kluk Rośl.1 43, L *Nie przeŹtaiać na przyrodzonéy równoŹci mieysca, potrzeba pod gruntwagą iedne mieysca zbierać, drugie nawozić*. o vor 1808 Mag.Mskr., L *Gruntwaga, deszczułka trzygraniaŹta, maiąca przez Źródek na nici uwiązany ołów, służy do brania wagi lub ważenia, gdy się buduje*. o [LBel.] (†1912) 1948–1952 Prus Wicz. 140, DOR *Pędzla, gruntwagi i linii nie było (...) z powodu złoŹliwoŹci mularza, który rzeczy te gdzieŹ ukrył*. – L, SWIL, SW, LSP, DOR sowie SŁRZEM (żarg.). o **Var:** *gruntwaga* subst. f., [hapax] (†1912) 1948–1952 Prus Wicz. 140, DOR – SWIL, SW, LSP, DOR; *gruntwaga* subst. f., 1772 Marq, MAY o [LBel.] vor 1808 Mag.Mskr., L – L, SWIL, SW. o **Etym:** nhd. *Grundwaage* subst. f., ‘Instrument zur Nivellierung des Grundes’, GRI. o **Konk:** *libella* subst. f., bel. seit 1951, DOR, zuerst geb. SWIL; *poziomica* subst. f., zuerst geb. DOR; *poziomnica* subst. f., zuerst geb. SW. ↑*waserwaga*, ↑*sztynwaga*. ❖ Das am meisten verbreitete Wort des 18. Jhs. für ‘Grundwaage, Wasserwaage’ ist wohl ↑*śródwaga*, daneben *krokiewka* und ↑*blejczyk*; zum Teil handelt es sich um unterschiedliche technische Vorrichtungen für den gleichen Zweck, zum Teil um wortgeographische Unterschiede. TROTZ 1747 s.v. *niveau* unterscheidet das Instrument der Baukunst, der Maurer und Gärtner (polnisch nur die ersten zwei oben genannten) von demjenigen der Rohrmeister (*prawidło rurmistrzkie*), kennt allerdings das deutsch erst 1735 (GRIMM) belegte *Grundwaage* nicht. Im Glossar zu Marq[[uardt]] 1772, MAY (s.o.) werden dementsprechend *ważka* und *gruntwaga* als neue polnische Termini für lat. *libella* bezeichnet. Für die Beschreibung der Vorrichtung s. LINDE s.v. *szynwaga*. Die Konkurrenzwörter ↑*waserwaga* und *libella* sind erst später belegt. Nach 1945 wurde im offiziellen Gebrauch der puristische Neologismus *poziom(n)ica* (zu *poziomy* ‘waagerecht’, *poziom* ‘Niveau’) eingeführt; er hat aber *gruntwaga* und die beiden anderen aus der Umgangssprache nicht verdrängen können. S. auch ↑*waga*.

« zurück blättern vor »